

Fernando Pessoa, Poeta Português.
Traduction libre HMdO.

AUTOPSICOGRAFIA

L'AUTOPSICOGRAPHIE

O POETA é um fingidor
Finge tão completamente
Que chega a fingir que é dor
A dor que deveras sente

*Le POÈTE est un simulateur
Il déguise si bien c'est qu'il trouve
Qui fait semblant qu'est bien de la douleur
La douleur que lui pour de bon éprouve*

E os que lêem o que escreve
Na dor lida sentem bem
Não as duas que ele teve,
Mas só a que eles não têm.

*Et ceux qui lisent ce qu'il a écrit
Dans la douleur lisée ils saisissent un tas,
Pas tout-à-faire les deux [douleurs] qu'il a senti,
Mas à peine celle qu'ils n'en ont pas.*

E assim nas calhas de roda
Gira, a entreter a razão,
Esse comboio de corda
Que se chama o coração.

*Et donc dans le rails de la roue
Tourne, à distraire la raison et discours,
Ce convoi de corde et de boue
Qu'on appelle le coeur, tout court.*
